

Η Κυριακή του Παραλύτου στα γαλλικά

Οικουμενικό Πατριαρχείο / Μητροπόλεις Οικουμενικού Θρόνου



Κυριακάτικο δελτίο, 10ης Μαΐου 2020 – Η Κυριακή του Παραλύτου στην ελληνική και γαλλική γλώσσα εκ μέρους της Ιεράς Μητροπόλεως Γαλλίας και του Ιερού Μητροπολιτικού Ναού Αγίου Στεφάνου Παρισίων.

[ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΑΝΑΛΥΤΙΚΑ](#)

Οικουμενικόν Πατριαρχεῖον
Ιερός Μητροπολιτικός Ναός
Αγίου Στεφάνου Παρισίων



Patriarcat Œcuménique
Cathédrale
Saint Stéphane de Paris

Κυριακάτικο δελτίο
Κυριακή 10 Μαΐου 2020

Κυριακή τοῦ Παραλύτου



Bulletin dominical
Dimanche 10 mai 2020

Dimanche du Paralytique

Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον
πατήσας, καί τοῖς ἐν τοῖς μνημασι
ζωὴν χαρισάμενος.

Le Christ est ressuscité des morts, par la mort Il a
vaincu la mort ; et à ceux qui sont dans les tombeaux,
Il a donné la vie.

Δοξαστικόν

Gloire

Κύριε, τὸν Παραλύτου οὐχ ἡ κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν,
ἀλλ' ὁ σὸς λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος
αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς σου ὀξυτέρα ἡ
ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ τὸ δυσβάστακτον βῆρος ἀπέβουξε,
καὶ τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς μαρτύριον τοῦ
πληθοῦς τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα σοι.

Ce n'est pas la piscine qui a guéri le paralytique, mais c'est
ta parole, Seigneur, qui l'a renouvelé, malgré l'obstacle de
sa longue maladie, car la puissance de ta voix se montra
plus forte ; libéré du poids insupportable, il prit le fardeau
de son grabat en témoignage de ta grande compassion.
Seigneur, gloire à toi.

Απολυτικά Αναστάσιμα

Tropaires de la Résurrection

Εὐφρανέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω τὰ ἐπίγεια, ὅτι
ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι Αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τὴν
θανάτῳ τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο, ἐκ
κοιλίας ἁδου ἐρρύσαστο ἡμᾶς, καὶ παρήσχη τὴν κόσμῳ τὴν μέγα
ἐλεος.

Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse. Car
le Seigneur a déployé la force de son bras, par la mort Il a terrassé
la mort, et s'est fait le premier-né d'entre les morts. Il nous a
délivrés des entrailles des enfers et Il a accordé au monde la
grande miséricorde.

Απολυτικὸν τοῦ Ναοῦ

Tropaire de l'église

Βασιλεῖον διὰ δόγμα, ἐστέφθησθ κορυφῇ, ἐξ ἁθλῶν ὧν
ὑπέμεινας ὑπὲρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, Μαρτύρων πρωτόθαλα
Στέφανε, σὺ γὰρ τὴν Ἰουδαίων, ἀπελεγξας μανίαν, εἶδες
σου τὸν Σωτήρα, τοῦ Πατρὸς διεξίσθεν. Αὐτὸν οὖν
ἐκδυσώπει δαί, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sur ton front tu reçus le diadème royal à cause des souffrances
supportées pour le Christ notre Dieu, Stéphane, premier à
combattre parmi les Martyrs ; tu confondis l'assemblée des impies,
à la droite du Père tu vis le Sauveur. Sans cesse prie-le pour que
nos âmes soient sauvées.

Κοντάκιον τοῦ Πάσχα

Kondakion de Pâques

Εἰ καὶ ἐν τάφῳ κατήλθες Ἀθάνατε, ἀλλὰ τοῦ Ἀδου
καθεῖλες τὴν δύναμιν· καὶ ἀνίστης ὡς νικητής, Χριστέ ὁ
Θεός, γυναιξὶ μυρροφόροις φθεγγόμενος· Χαίρετε, καὶ τοῖς
σοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνην δωρούμενος, ὁ τοῖς πεισούσι
παρέχων ἀνάστασιν.

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit
la puissance des enfers et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ
Dieu. Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : réjouissez-vous,
et à tes apôtres Tu as donné la paix, Toi qui accordes à ceux qui
sont tombés la résurrection.

Ἀπόστολος Πράξεις τῶν Ἀποστόλων (θ' 32-42)

Epître Ac (IX, 32-42)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο Πέτρος διερχόμενος διὰ
πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας
Λύδδαν. Εὗρε δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπον τινὰ ὀνόματι Αἰνέα ἐξ ἱτῶν
ὀκτὶ κατακείμενον ἐπὶ κραββάτῳ, ὃς ἦν παραλυτικὸς. Καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέ, ἵσταί σε· Ἰησοῦς Χριστὸς ἀνέστηθι
καὶ στρώσον σεαυτὸν. Καὶ εὐθὺς ἀνέστη. Καὶ εἶδον αὐτὸν
πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδαν καὶ τὸν Σάρανα, οἵτινες
ἐπιστρέψαν ἐπὶ τὸν Κύριον. Ἐν Ἰσπητὶ δὲ τις ἦν μαθήτρια
ὀνόματι Ταβιθά, ἡ διεκνηνευμένη Λέγεται Δορκὰς· αὕτη ἦν
πληρὴς ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. Ἐγένετο δὲ

En ces jours-là, comme Pierre visitait tous les saints, il
descendit aussi chez ceux qui demeuraient à Lydda. Il y
trouva un homme nommé Énée, couché sur un grabat depuis
huit ans, et paralytique. Pierre lui dit : « Énée, Jésus Christ te
guérit. Lève-toi, et arrange ton grabat ». Et aussitôt il se leva.
Tous les habitants de Lydda et de la plaine du Saron, ayant vu
cela, se convertirent au Seigneur. Il y avait à Joppé, parmi les
disciples, une femme nommée Tabitha, ce qui se traduit par
Dorcas : elle faisait beaucoup de bonnes œuvres et d'aumônes.
Or, en ce temps-là, elle tomba malade et mourut. Après l'avoir

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν
 λούσαντες δὲ αὐτὴν ἔθηκαν ἐν ὑπερώῳ. Ἐγγὺς δὲ οὖσης Λυδῆς
 τῇ πότει οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ
 ἀπέστειλαν δύο ἀνδρας πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντας μὴ ἀκνήσαι
 διαθεῖν ἐως αὐτῶν. Ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνήλθεν αὐτοῖς ὃν
 παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερώον, καὶ παρέστησαν
 αὐτῷ πόσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ ἐπιθεκνύμεναι χιτῶνας καὶ
 ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ' αὐτῶν οὕσα ἡ δορκὰς. Ἐκβαλὼν δὲ ἔξω
 πάντας ὁ Πέτρος καὶ θείς τὰ γόνατα προσήύξατο, καὶ
 ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπε Ταβῖθᾶ, ἀνάστηθι. Ἡ δὲ ἤνοιξε
 τοὺς ὀφθαλμούς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνέκλυσσε. Δούς
 δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ
 τὰς χήρας παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. Γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ'
 ὅλης τῆς πότει, καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν Κύριον.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ἰωάννην (ε: 1 - 15)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱερουσόλυμα. Ἔστι δὲ
 ἐν τοῖς Ἱερουσόλυμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρᾳ, ἡ
 ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθθαθα, πέντε στοᾶς ἔχουσα. ἐν
 ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν,
 χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
 ἄγγελος γάρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ,
 καὶ ἐταράσσετο τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν
 ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιής ἐγένετο ὡς ὅποτε κατείχετο
 νοσήματι. ἦν δὲ τις ἀνθρώπος ἐκεῖ τριάκοντα καὶ ὀκτώ
 ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ. τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς
 κατακείμενον, καὶ γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει,
 λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιής γενέσθαι; ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ
 ἀσθενὴς· Κύριε, ἀνθρώπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν ταραχθῇ
 τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι
 ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·
 Ἐγείρε, ἄρον τὸν κράββαττόν σου καὶ περιπάτει. καὶ
 εὐθέως ἐγένετο ὑγιής ὁ ἀνθρώπος, καὶ ἦρε τὸν
 κράββατον αὐτοῦ καὶ περιπάτει. ἦν δὲ σάββατον ἐν
 ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ
 τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν· οὐκ ἐξέστι σοι ἄραι τὸν
 κράββατον. ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιή, ἐκεῖνός
 μοι εἶπεν· ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.
 ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνθρώπος ὁ εἰπὼν σοι,
 ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ
 ᾔδει τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλον ὄντος ἐν τῷ
 τόπῳ. μετὰ ταῦτα εὗρίσκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιής γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ
 χεῖρόν σοι τι γένηται. ἀπήλθεν ὁ ἀνθρώπος καὶ
 ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ ποιήσας
 αὐτόν ὑγιή.

Evangelie Jn V, 1 - 15

En ce temps-là, Jésus monta à Jérusalem. Or, à
 Jérusalem, près de la porte des brebis, il y a une piscine
 qui s'appelle en hébreu Bethzatha, et qui a cinq
 portiques. Sous ces portiques étaient couchés en grand
 nombre des malades, des aveugles, des boiteux, des
 paralytiques, qui attendaient le mouvement de l'eau ; car
 un ange descendait de temps en temps dans la piscine, et
 agitait l'eau, et celui qui y descendait le premier après
 que l'eau avait été agitée était guéri, quelle que fût sa
 maladie. Il y avait là un homme malade depuis trente-
 huit ans. Jésus, l'ayant vu couché, et sachant qu'il était
 malade depuis longtemps, lui dit : « Veux-tu être guéri ? »
 « Le malade lui répondit : « Seigneur, je n'ai personne
 pour me jeter dans la piscine quand l'eau est agitée, et,
 pendant que j'y vais, un autre descend avant moi ». «
 Lève-toi, lui dit Jésus, prends ton grabat, et marche ». «
 Aussitôt cet homme fut guéri ; il prit son grabat, et
 marcha. C'était un jour de sabbat. Les Juifs dirent donc à
 celui qui avait été guéri : « C'est le sabbat ; il ne t'est pas
 permis de porter ton grabat. » Il leur répondit : « Celui
 qui m'a guéri m'a dit : Prends ton grabat, et marche ». Ils
 lui demandèrent : « Qui est l'homme qui t'a dit : Prends
 ton grabat, et marche ? » Mais celui qui avait été guéri ne
 savait pas qui c'était, car Jésus avait disparu de la foule
 qui était en ce lieu. Plus tard, Jésus le trouva dans le
 temple, et lui dit : « Voici, tu as été guéri ; ne pêche plus,
 de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire. » Cet
 homme s'en alla, et annonça aux Juifs que c'était Jésus
 qui l'avait guéri.

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT OECUMENIQUE

7, rue Georges Bizet 75116 PARIS

tél. +33 (0)1 47 20 82 35 - fax. +33 (0)1 47 20 83 15

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com | www.mgre.fr

IBAN FR76 3000 3031 7000 0505 1939 573